

CH'ASKA EUGENIA ANKA NINAWAMAN

Soy mujer runa-quechua de la nación k'ana, provincia de Yauri-Espinar, Cuzco-Perú. “Muchacha, sirvienta ignorante, las letras no son para las llamas”, insultos como este de parte de mis patronos, me llevaron a trazar un nuevo camino. Desde entonces, cantando y soñando, comencé a asimilar la lectura y la escritura. Y dado, el momento indicado me licencié en Lengua y Literatura castellana (UNSAAC), obtuve un master en antropología e estudios étnicos (FLACSO-Quito) y me doctoré en Antropología Social y Cultural (UAB Barcelona y EHESS-Paris).

He publicado *Ch'askaschay* (Quito, Editorial Abya Yala, 2004), *T'ikachumpicha* (Quito, Abya Yala, 2010). *Viejito pero bien mañoso* (2017), es el primero de tres libros trilingües (quechua-francés-español) que he publicado en Ediciones L'Harmattan; además de *Pájaros enamorados y galantes* (2019) y *Les Murmures de Ch'askascha* (2021).

1.- PIQPI

Yaw muyu ñawi mala huero piqpitú,
puka sansa layqasqa ñawi,
sapa pura killapi
taytaykihina piqpi tusuchiq,
sapa kushka tuta wasapaypitaq
mamaykihina qaqa patapi layqakuq,
“perlos cadenas” nispataq
kikin linahiykikunahina piqpinaxanki,
ichaqa,
manaraq pacha rikch’aqrimushaqtin,
ima munay mishk’ichataraq chhururuykuwanki,
ichaqa
chay ima munay rimasqaykipas kachi sut’uq wiqiyimi,
chaymi
sirasumantahina pasarparin kay warma sunquymanta.

BÚHO

Ojos redondos de pájaro mal agüero,
ojos de brujo endemoniado,
danzas como tu padre
el baile del búho bajo la luna llena.
A medianoche ululas como tu madre
palabras antiguas sobre los barrancos,
como tus antepasados murmuras “perlas y cadenitas”
y antes del alba me zumbas dulzuras al oído.
Sin embargo,
tus perlas y cadenitas de oro son gotas amargas
que caen a mi corazón
y me siembran rencores y amarguras.

2.- PHILLPINTU

Pallay-pallay pillpintucha,
 urqu q'asapi waytaq t'ikacha,
 awana miniywan mat'iykusqa,
 quyllurkunawan q'inqukusqa,
 chay laphallaykin,
 ima munayta, t'ikay t'ikayta, phararashan,
 chay laphallaykin allillamanta liyina kashan,
 chay laphallaykipin
 urqukunapas, mayupas lhiphipishan,
 chay laphallaykipin
 awichiskunapas ch'ayñataraq ch'ayñaykushanku,
 kay yaku mamanchispa ñawintaq,
 ima munayta, ñawpaqman phawashan,
 chay laphallaykiq wachu-wachunta,
 t'ika rurukunata phallcharichispa,
 lliw willakuyninchiskunata chhururuykuspa.

Ananaw!
 phillpintuchay kapuwanki,
 mana k'rillayuy, mana thutallayuy,
 ichaqa,
 llamiy llamiykuyraq chay laphallayki,
 chaylla, quyqaylla llamiyurusqayki,
 “ananaw” nispa chay paqñu paqñu laphallaykita,
 chaylla,
 libruchay ch'usaqyarqun,
 imatan kunan ñawinchasaq?
 Urqukunapas, q'asakunapas
 mana t'ikayuq karqapun,
 mana ima mayukunayuq,
 mana yuyayniyuq karqapuni,
 imatan kunan ñawinchasaq,
 “asnu uma” nispas niykapuwanqaku riki.

MARIPOSA

Mariposa de alas decoradas,
láminas floridas de mi paraje,
entramadas con finos hilos,
alitas de universos constelados,
delicadas flores palpitantes,
lecturas encarnadas,
fulguran en tus alas paisajes y cascadas,
los abuelos susurran a través de tus polvillos,
y el dorado líquido del agua
serpentea por el surco de tus delicadas venas,
bulle de flor en flor
y aviva historias antiguas.

Qué mariposita la mía,
tan fina y delicada,
sin heridas, sin dolores,
fascinante, seductora,
la palpé
sin darme cuenta,
y todo mi mundo se disipó.
¿Ahora qué voy a leer?
si mi libro está en blanco,
mi paisaje ha quedado desolado,
sin flores, sin manantes,
sin hilos y sin nudos,
sin memoria.
¡Qué voy a leer! “Cabeza de asno” me dirán.

3. Q'INTI

Q'intichallay-q'inti,
 apukunaq kuyasqa q'inticha,
 chay laphallayki munaylla phararaq,
 pisillatawan phararaspa,
 suyaylla suyayullaway,
 kushka wakilla ripukapusun.
 Suyaylla suyaykullaway,
 kay qhunchu mayullas hark'ayushawan,
 kay manchay qaqallas manchachishawan,
 rass niytaraq atipashawan,
 suyaylla suyaykullaway.

Ichanmi,
 kaykunapipas,
 waqasqalla chiqnisqalla, niymanchu karan?
 q'intichallay q'inti,
 k'achay k'achay phararaq laphalla,
 chay phararaq laphallaykiwan,
 kay qhunchu mayuta pasarachiday,
 chay lliphipiq laphallaykiwan,
 kay manchay qaqata chinparachiday.
 Yana phuyu,
 wiqiy llakiyllaq apamuq,
 amalla ñit'iruwaychu,
 amalla p'amparuwaychu.
 Awqaykunaq hayaq simin,
 amalla chayaruwaychu,
 amalla ñitiruwaychu,
 mayraq nuqaq purikunayqa.

Ay vida-vidallay,
ikiraqsis vidallayqa,
tukuy timpu k'irisqalla,
ikiraqsis maqasqalla chiknisqalla,
llakiy llakiylla amalla hap'iruwaychu.

Silvarimullaway q'intichay-q'inti
chay quri-qullqi pikuchaykiwan,
allin phawaytan phawamushani,
iphu iphullaq, urqu q'asanta, muyuykamuspa,
kuska wakilla ripukapusun q'intichay-q'inti,
laphachanchista chhawchirikuspa chinkarapusun,
yuyaripa yawar waqayta waqanantaraq,
suyaylla suyaykullaway,
quri lapha riw-riw q'intichay.

PICAFLOR

Picaflor de alitas doradas,
mensajero de las divinidades,
espérame un poquito más
y nos iremos juntos.
Este río turbio me detiene,
este afilado barranco me estremece,
sus injurias me encogen el alma,
aguanta un tantito más.

¿Quién hubiera dicho
que en estos lugares
también me vería llorando y sufriendo?
Tus alitas esmeraldas
qué bonito parpadean,
con esas tus alas encantadas
ayúdame a cruzar este río turbulento,
con tus alas de mensajero,
ayúdame a bordear este barranco empinado.
Negra nube,
tormento de mis lágrimas y tristezas,
no me aplastes,
no me postres.
Saladas habladurías de mis enemigos
no me deshojen, no me ultrajen,
que tengo mucho por caminar.

Hay vida-vida,
qué vida la mía,
herida el alma todo el tiempo,
murmurada y cacheteada,
y tú, maldita pena, no me atrapes.

Sílbame fuerte, picaflor, con tu piquito de oro,
vengo corriendo entre neblinas y quebradas,
juntos nos perderemos por lugares remotos,
y alzando las alas nos iremos para nunca más volver,
al vernos lejos, nos recordará llorando sangre,
Espérame un tantito,
riw-riw, picaflorcito.